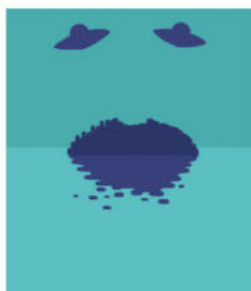
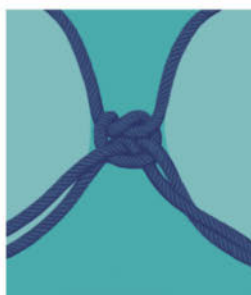
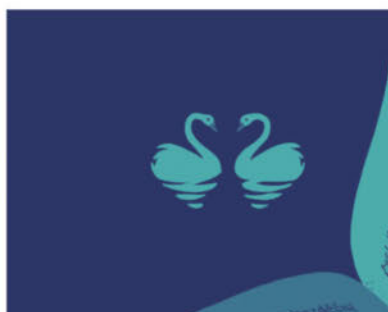




VOJTĚCH MAŠEK
MAREK ŠINDELKA
MAREK POKORNÝ



L'ÉTRANGE CAS BARBORA Š.



Začít Písmo sv. Matěje? Proč člověk na
něm do konce? Zcela prostě proto, že
málokdy se stává, aby mu však spečádně
stojí. Zdálo se, že dnes, večer 1. za t.
se se do času, aby se hořel časul. Nic se
li své vědění ve sbírce časul. Nezmění se, protože je věčný.
Začít Písmo sv. Matěje? Proč člověk na
něm do konce? Zcela prostě proto, že
málokdy se stává, aby mu však spečádně
stojí. Zdálo se, že dnes, večer 1. za t.
se se do času, aby se hořel časul. Nic se
li své vědění ve sbírce časul. Nezmění se, protože je věčný.
Začít Písmo sv. Matěje? Proč člověk na
něm do konce? Zcela prostě proto, že
málokdy se stává, aby mu však spečádně
stojí. Zdálo se, že dnes, večer 1. za t.
se se do času, aby se hořel časul. Nic se
li své vědění ve sbírce časul. Nezmění se, protože je věčný.



DENOEL
GRAPHIC

DENOËL
GRAPHIC

L'ÉTR

CA

BARBO

MAREK ŠINDELKA
VOJTĚCH MAŠEK
MAREK POKORNÝ

RANGE

AS

Traduit du tchèque par
BENOÎT MEUNIER

DORA Š.



Denoël Graphic est dirigé par Jean-Luc Fromental
www.denoel.fr

Titre original : Svatá Barbora
Publié en République tchèque
par les éditions Karolina Voňková – Lipník
© Vojtěch Mašek, 2016
© Marek Šindelka, 2016
© Marek Pokorný, 2016
© Nakladatelství Lipník, 2016

Pour la traduction française :
© 2020 Éditions Denoël
33, rue Saint-André-des-Arts, 75006 Paris
ISBN : 978-2-207-15972-9
B26955
N° d'édition : 361511

La traduction de ce livre a reçu le soutien
du Ministère de la culture de la République tchèque.



MINISTERSTVO
KULTURY

Dépôt légal : octobre 2020
Achevé d'imprimer en septembre 2020 par Edelvives (Espagne)

Conception graphique : Nicolò Giacomini
Lettrage manuel : Marek Pokorný

Première édition

Le 3 avril 2008, *MF Dnes*, le quotidien tchèque à plus fort tirage, titrait : « La police a terminé l'enquête de l'affaire de Kuřim. Le dossier fait plus de six mille pages. » Six mois plus tard, les six principaux protagonistes font l'objet d'un procès dont l'issue est particulièrement suivie dans les médias. Quatre femmes et deux hommes sont alors condamnés à des peines allant de cinq à dix ans de prison ferme pour mauvais traitements infligés à des enfants. On ne connaîtra jamais exactement le motif qui les a poussés à agir. L'affaire de Kuřim, qui compte désormais parmi les plus importantes et les plus énigmatiques de l'histoire tchèque moderne, s'achève comme elle avait débuté : dans l'obscurité.

Tout commence par hasard, un jour de mai 2007, lorsqu'un habitant de la petite ville de Kuřim, en République tchèque, capte par erreur sur la caméra de surveillance qu'il vient d'acheter pour son bébé des images de la maison voisine. Ce qu'il voit est effrayant : un jeune garçon nu et ligoté, recroquevillé sur le sol d'une cave. Il appelle aussitôt la police, qui libère trois enfants : deux garçons et leur sœur adoptive, Anna. La mère est incarcérée et les enfants sont placés dans un centre d'hébergement dont Anna parvient à s'enfuir la nuit même. C'est là que l'affaire débute réellement.

Ce qui ressemblait d'abord à un cas sordide et néanmoins classique d'enfants maltraités connaît une série de retournements de situation des plus rocambolesques. Tandis que les recherches pour retrouver la trace d'Anna restent infructueuses, il s'avère que les personnes impliquées sont bien plus nombreuses qu'on ne l'avait supposé. Parmi elles figurent plusieurs membres d'une secte annonçant l'arrivée d'un nouveau Messie sur Terre. Des perquisitions révèlent des documents inquiétants : des actes de décès d'enfants et des rapports de suivi médical de personnes atteintes d'un cancer. Mais tout culmine avec une information capitale : Anna n'a jamais existé. Un message de l'ambassade de Tchéquie à Copenhague confirme qu'il s'agit de Barbora Škrlová, une Tchèque de trente-quatre ans diplômée de l'Académie de musique Janáček de Brno, jeune espoir de la musique classique, passionnée de mathématiques, de physique et de doctrines ésotériques, ayant décidé, pour des raisons mal connues, de mettre fin à sa vie, ou plutôt de l'échanger contre une autre.

Avec l'aide d'un groupe de gens bien organisés, elle entreprend d'effacer systématiquement toute trace de son existence, puis met en

scène sa propre mort pour enfin « renaître », après une série d'opération chirurgicales et de procédures administratives complexes, sous l'identité de la jeune Anna, treize ans, et être adoptée par la mère des enfants maltraités, qui ne se doute de rien.

À ce stade, l'affaire suscite un intérêt des médias tchèques qui frôle l'hystérie. À chaque jour sa révélation retentissante. On découvre que de nombreuses personnalités publiques sont liées à la secte : des acteurs, des écrivains, des entrepreneurs. Une quantité invraisemblable de théories conspirationnistes voient le jour. Au plus fort de cette effervescence, on peut être certain, en entrant dans n'importe quel café de Tchéquie, d'entendre des consommateurs discuter des tout derniers rebondissements de l'affaire de Kuřim, notamment du rôle joué par la ténébreuse Barbora Škrlová, qui, après être passée aux aveux à Copenhague, a disparu sans laisser de trace, laissant Interpol la rechercher en vain pendant de longs mois.

C'est finalement au bout du monde qu'elle est retrouvée, dans la petite ville de Tromsø, en Norvège, au-delà du cercle polaire. La police découvre avec stupéfaction qu'elle vit là depuis plus de six mois sous l'identité d'Adam, un garçon de treize ans, et qu'elle fréquente même un collègue d'Oslo. Les enseignants voient Adam comme un adolescent aussi effacé que talentueux, qui excelle en mathématiques, en langues et surtout en musique. Cependant, ils sont rapidement convaincus qu'Adam est maltraité par son père et victime d'abus sexuels. Le père est arrêté et Adam est placé dans un foyer, d'où il a tôt fait de s'enfuir...

Voilà qui commence à faire trop de rebondissements. Passé un certain point, plus grand monde n'est capable de s'y retrouver. Pourquoi cette machination ? Quelles sont les motivations de Barbora Škrlová et de son curieux père, qui a peut-être tout commandité ? Et quid de ces gens impliqués dans la création de fausses identités qui ont affirmé par la suite avoir été manipulés ? Tout cela ressemble un peu à une hallucination collective. Le peuple tchèque se plonge avec délices dans le cauchemar le plus étrange qui soit, et semble ne pas devoir s'en lasser...

À ce moment, nous avons déjà décidé d'en faire un livre, car c'était un sujet jamais vu, qui ne se représenterait peut-être jamais. Nous avons la vaste ambition de résoudre l'énigme ; nous voulions jouer les détectives, découvrir la vérité qui avait dû rester cachée quelque part. Nous nous

sommes mis au travail avec entrain. Mais, comme tout le monde, nous avons oublié une chose importante : tout ceci était réel ! Et surtout, submergés par tant de mystères et de péripéties, nous avons négligé le plus important : les « vrais » enfants par qui tout avait commencé.

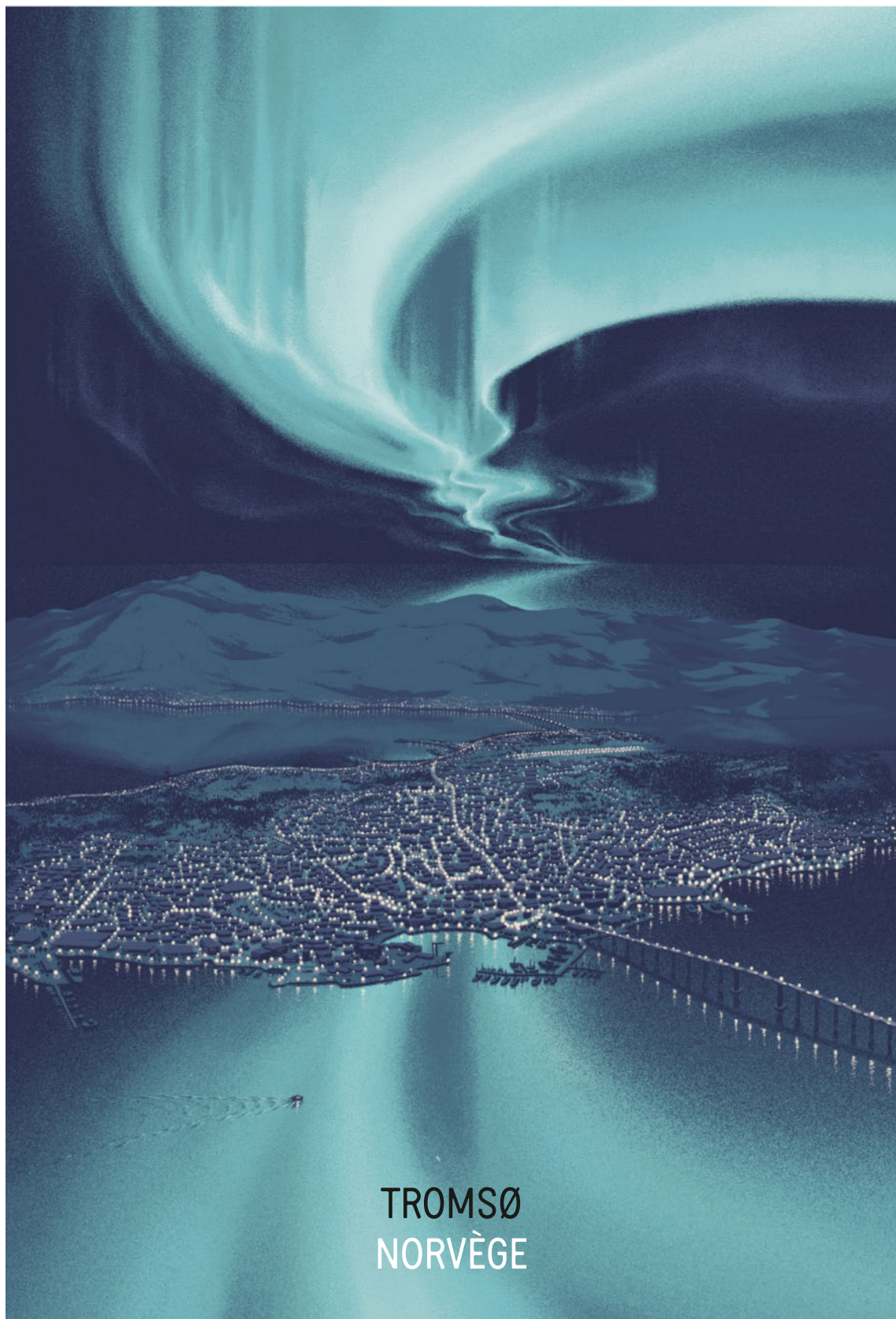
Soudain, nous avons eu peur de ce que nous étions en train de faire. Que cherchions-nous, au juste ? Qu'est-ce qui nous attirait tant dans cette affaire ? Nous découvriions avec une certaine honte que notre approche ne différait en rien de celle de la presse à sensation. Ce que nous désirions, au fond, c'était voir le mal au plus près, en obtenir l'image la plus nette possible... Quelle que fût l'histoire que nous allions raconter, il nous faudrait dévoiler la souffrance des principales victimes.

Nous étions prêts à tout laisser tomber quand nous avons trouvé la solution : laisser de côté les deux garçons de la cave, abandonner l'idée naïve que nous pourrions jouer les détectives et nous concentrer sur ce que cette folle histoire éveillait en nous. On parlait alors beaucoup de « normalité », de ce que c'était qu'être « normal ». Pour la plupart des gens, les acteurs de l'affaire étaient fous ; des personnes saines d'esprit ne se seraient jamais comportées ainsi. Mais qui est le plus anormal, au fond : ces gens qui torturaient des enfants dans une cave, ou les dix millions d'« honnêtes citoyens » qui suivaient avec délectation leurs actes en direct au journal télévisé ?


Le côté médiatique de l'affaire a alors commencé à nous intéresser particulièrement, notamment la façon dont les médias étaient capables de créer et d'entretenir des récits qui pouvaient devenir plus réels que la réalité. Ce voyeurisme que nous avons identifié en nous-mêmes, nous avons donc décidé de l'incarner à travers le personnage d'Andrea, l'héroïne de notre histoire.

Il nous aura fallu six ans et demi de travail pour achever notre livre. Au bout du compte, il ne s'agit pas de recherches documentaires : nous avons déplacé toute l'histoire sur le terrain de la fiction. Nous sommes cependant convaincus d'avoir réussi à résoudre au moins partiellement cette « équation à mille inconnues ».


Marek Šindelka - Vojtěch Mašek
août 2020



TROMSØ
NORVÈGE

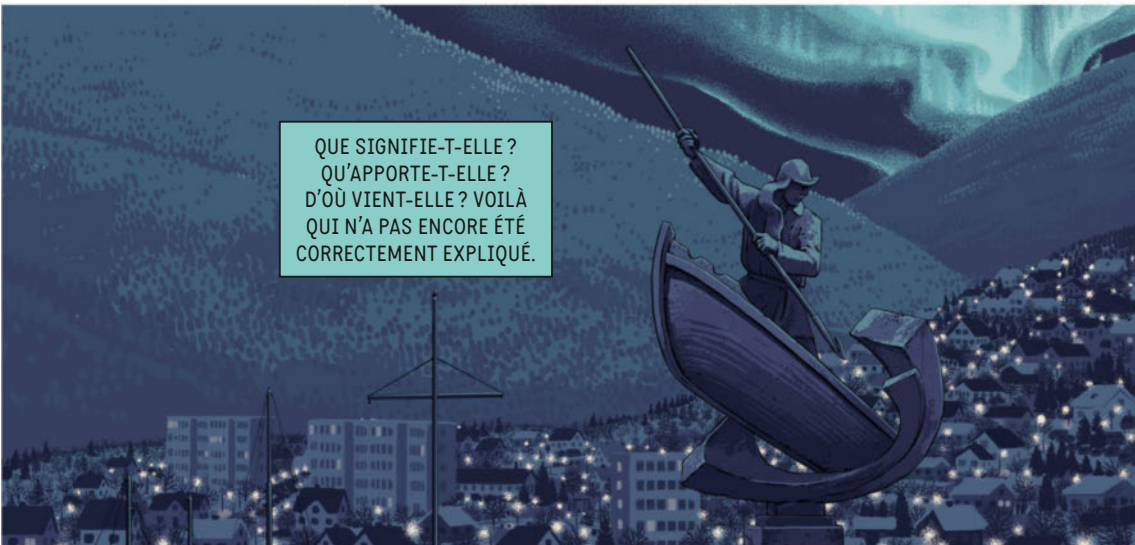


DEPUIS DES ANNÉES,
LES INITIÉS PARLENT DE
LA VENUE DE CETTE ÉTOILE.



LE NOMBRE DE CEUX
QUI L'ATTENDENT NE
CESSE D'AUGMENTER.

LES SIGNES S'INTENSIFIENT.



QUE SIGNIFIE-T-ELLE ?
QU'APPORTE-T-ELLE ?
D'OÙ VIENT-ELLE ? VOILÀ
QUI N'A PAS ENCORE ÉTÉ
CORRECTEMENT EXPLIQUÉ.




ON CROIT SAVOIR
QU'ELLE APORTE DES
BOULEVERSEMENTS
DÉCISIFS. MAIS CETTE
ÉTOILE A UNE PLUS
GRANDE SIGNIFICATION.



LA TERRE TREMBLE
LORSQUE SES RAYONS
L'ENTOURENT.




DEPUIS L'ÉVÉNEMENT DE
BETHLÉEM, IL NE S'EST
RIEN PRODUIT DE TEL.




COMME L'ÉTOILE DE BETHLÉEM,
ELLE SE DÉTACHA EN TEMPS
VOULU DU ROYAUME ÉTERNEL
DU SPIRITUEL PRIMORDIAL...

... POUR EXERCER SON ACTIVITÉ
SUR CETTE TERRE AU MOMENT
OÙ LES ANNÉES D'ILLUMINATION
SPIRITUELLE DOIVENT VENIR
POUR L'HUMANITÉ ENTIÈRE.



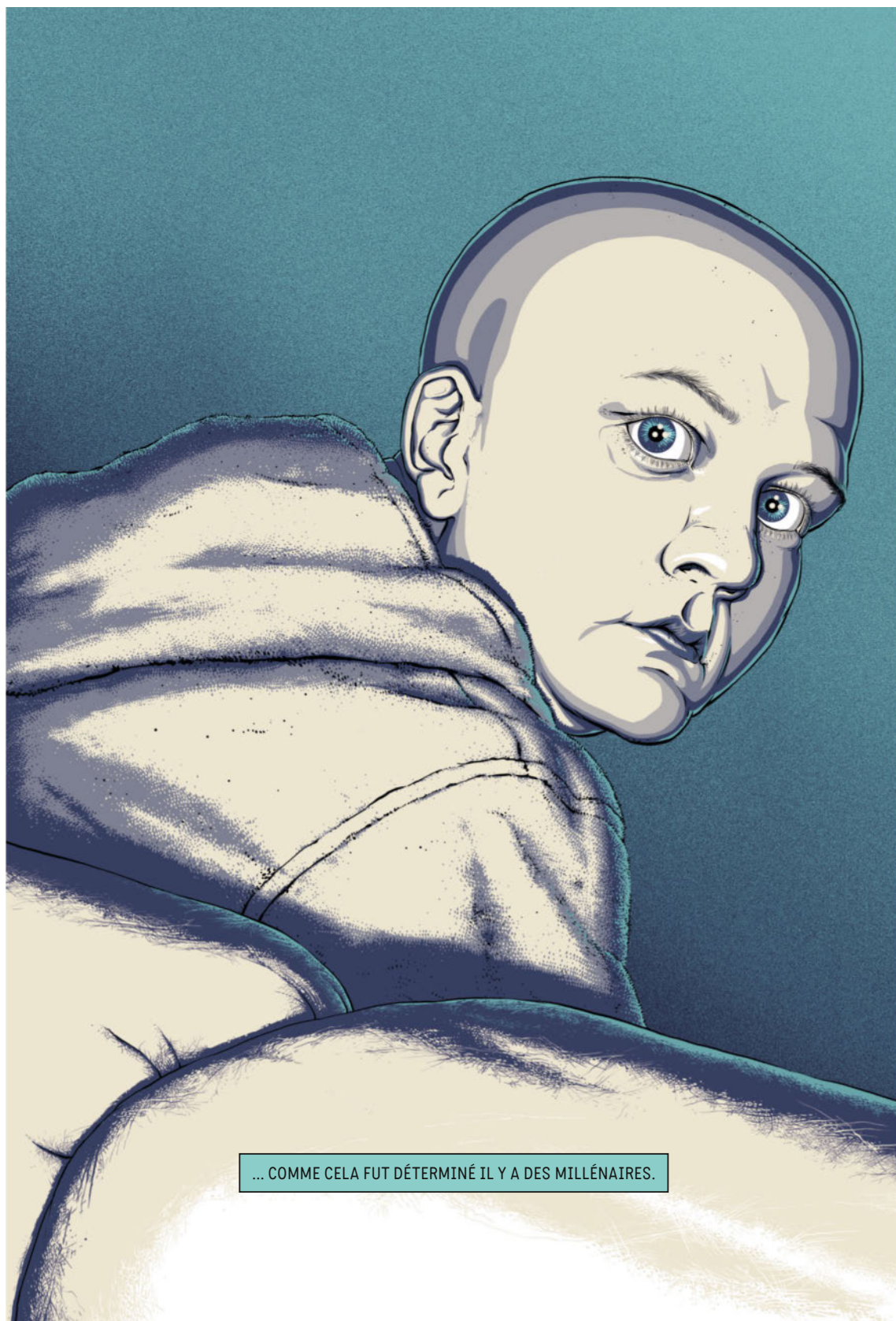
L'ÉTOILE SUIV SON COURS
EN DROITE LIGNE DEPUIS LE
ROYAUME ÉTERNEL JUSQU'À
CETTE PARTIE COSMIQUE.

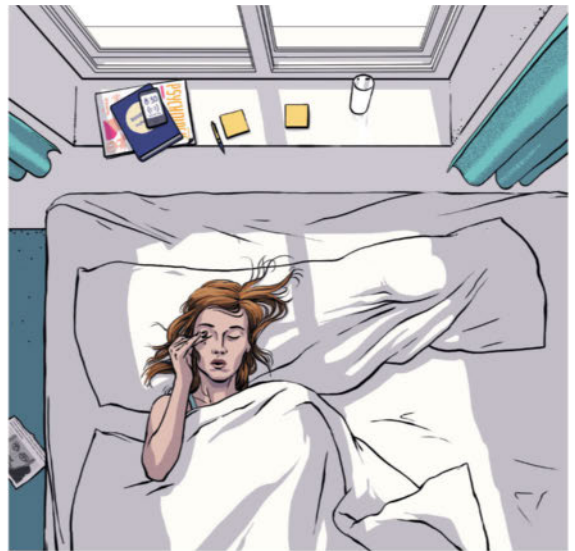


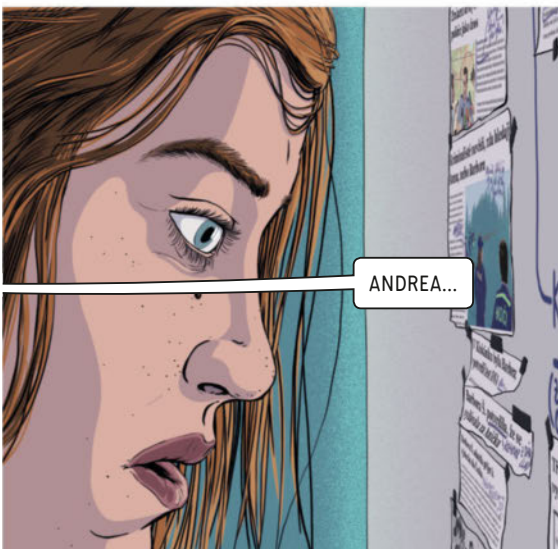
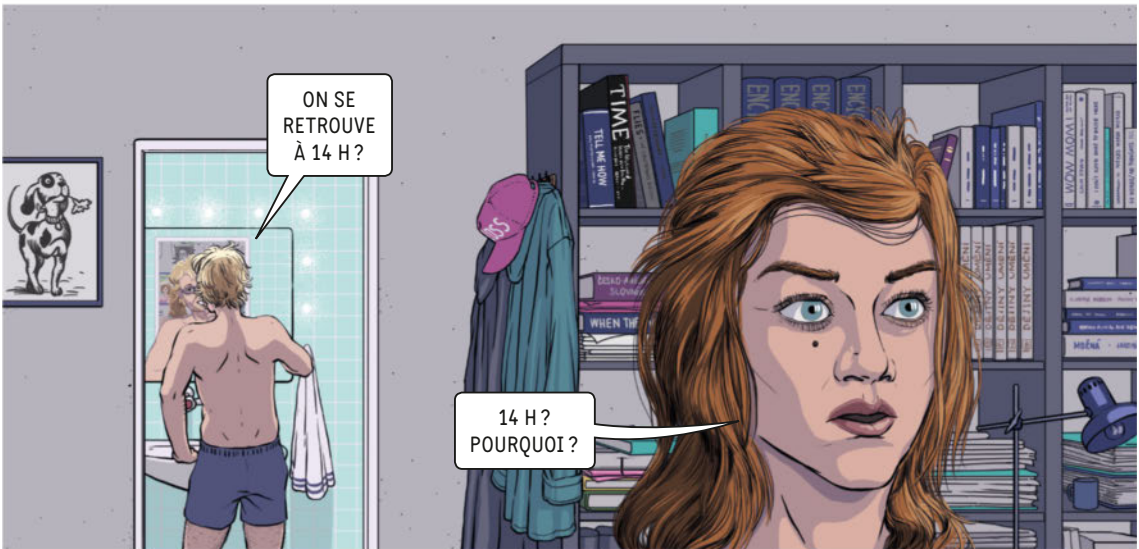
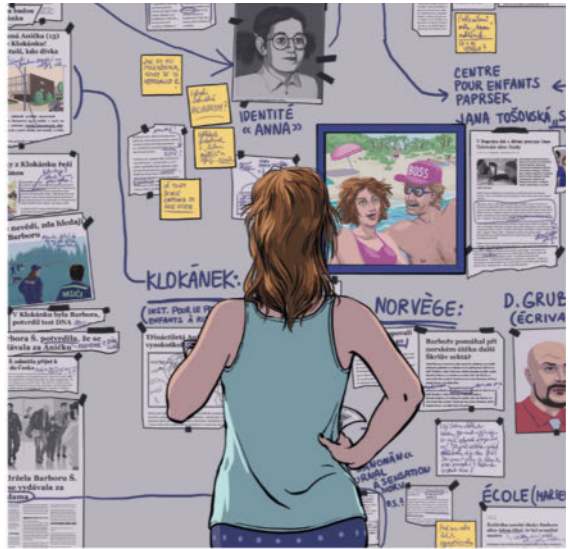
SON NOYAU EST CHARGÉ
D'UNE ÉMINENTE FORCE
SPIRITUELLE.

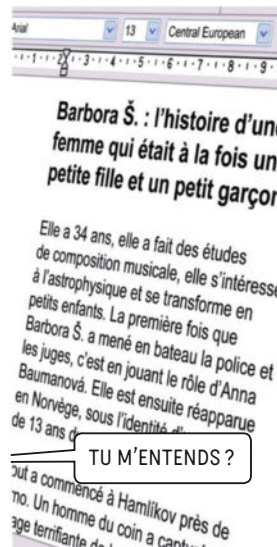
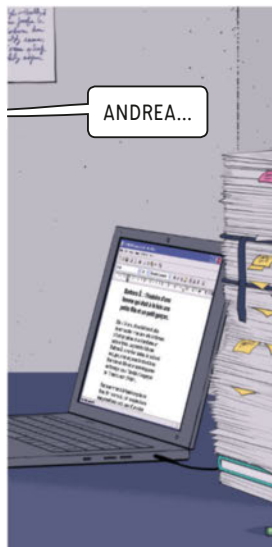
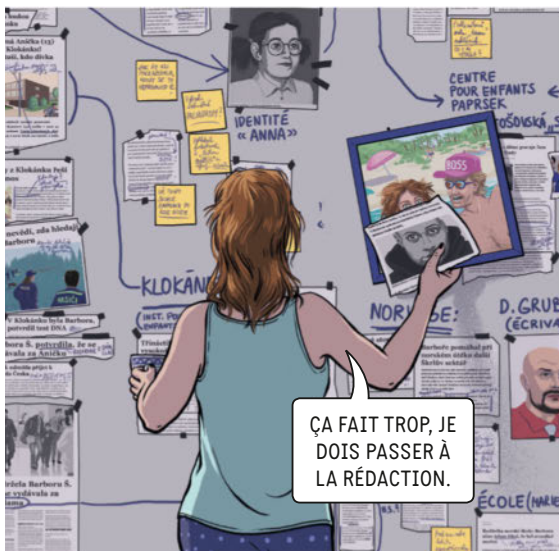
IL S'ENVELOPPE DE
MATIÈRE ET DEVIENDRA
VISIBLE POUR LES ÊTRES
HUMAINS DE LA TERRE.













TOUT A COMMENCÉ
À HAMLÍKOV, PRÈS
DE BRNO.



SUR LA CAMÉRA QU'IL
UTILISE POUR SURVEILLER
SON BÉBÉ, UN HABITANT
CAPTE DES IMAGES DE LA
CAVE DE LA MAISON VOISINE.



LA PETITE FILLE ATTACHÉE EST
COUVERTE DE PLAIES RÉCENTES,
SOUS-ALIMENTÉE ET AFFOLÉE...



SELON LES PREMIERS ÉLÉMENTS DE
L'ENQUÊTE, ANNA, 12 ANS, AURAIT
ÉTÉ CRUELLEMENT MALTRAITÉE
PENDANT LONGTEMPS PAR SA MÈRE
ADOPTIVE, LUCIE BAUMANOVÁ...



ET LA SŒUR DE CELLE-CI, TEREZA.



ANNA EST DONC PLACÉE
TEMPORAIREMENT DANS
UN CENTRE D'ACCUEIL POUR
ENFANTS EN DÉTRESSE.



LE SOIR MÊME,
CEPENDANT,
ELLE S'ENFUIT.



DES CENTAINES DE POLICIERS LA RECHERCHENT.
L'ARMÉE ET LES POMPIERS SONT MOBILISÉS.



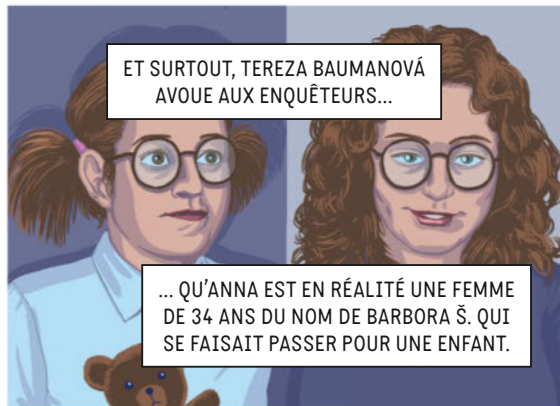
LES RECHERCHES NE DONNENT RIEN, MAIS DES ÉLÉMENTS TROUBLANTS APPARAISSENT.



IL S'AVÈRE QUE LES SŒURS BAUMANOVÁ N'ONT PAS AGI SEULES.



ELLES SONT LIÉES AU MOUVEMENT DU GRAAL, ET LA MALTRAITANCE D'ANNA SEMBLE JUSTIFIÉE PAR DES MOTIFS RELIGIEUX.



ET SURTOUT, TEREZA BAUMANOVÁ AVOUE AUX ENQUÊTEURS...

... QU'ANNA EST EN RÉALITÉ UNE FEMME DE 34 ANS DU NOM DE BARBORA Š. QUI SE FAISAIT PASSER POUR UNE ENFANT.



ELLE AJOUTE QU'ELLE L'A ELLE-MÊME AIDÉE À CACHER SON IDENTITÉ EN FALSIFIANT DES RAPPORTS MÉDICAUX.



ELLE RAPPORTE AUSSI QUE, DERRIÈRE L'AFFAIRE, IL Y A UN CERTAIN JOSEF Š., SURNOMMÉ TCHAN. LE PÈRE DE BARBORA.



CET HOMME CAPABLE DE TOUT EST ENTOURÉ DE GENS QUI LUI SONT DÉVOUÉS CORPS ET ÂME : LES MEMBRES DE L'ANCIENNE PATROUILLE SCOUTE DES FOURMIS...



... AVEC LESQUELS TCHAN A CRÉÉ, DANS LES ANNÉES 90, UN RÉSEAU DE COLLABORATEURS ET S'EST LANCÉ DANS DES AFFAIRES DIVERSES... Y COMPRIS D'ARMEMENT.

